

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра прикладной лингвистики**

ГО ЦЗИН

**БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

Магистерская диссертация
специальность 1-218011 – языкознание

Научный руководитель
Скворцова Наталья Николаевна
кандидат филологических наук,
доцент

Допущена к защите
«__» _____ 2014 г.
Зав. кафедрой прикладной лингвистики
_____ Л.Ф. Гербик
кандидат филологических наук, доцент

Минск, 2014

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова

БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, БИБЛИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, НЕФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ЭКВИВАЛЕНТ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, КАЛЬКИРОВАНИЕ

Актуальность исследования. Устойчивые ветхозаветные и новозаветные выражения можно встретить на страницах газет и журналов, в передачах радио и телевидения. Лингвисты отмечают, что одним из перспективных направлений в современном языкознании является исследование именно библейской фразеологии, составляющей часть интернационального фразеологического фонда и широко представленной во многих европейских языках. В круг подлежащих рассмотрению вопросов вовлекается и проблематика перевода, в особенности, если речь идёт о языках с типологически разным устройством (русский и китайский).

Объект исследования – фразеологические единицы библейского происхождения.

Предмет рассмотрения – средства передачи библейских фразеологизмов (их семантики, компонентного состава) на русский язык.

Цель исследования – выявить особенности передачи библейских фразеологизмов на китайский язык.

Основные методы нашего исследования – описательный, количественный.

Теоретическая значимость нашей работы заключается в том, что в проводимый нами анализ вовлекается ряд взаимосвязанных теоретических вопросов, каждый из которых нуждается в тщательном изучении: понятие и границы фразеологического контекста; структурная организация фразеологизмов типологически далёких языков; типичное и специфическое в передаче на китайский язык библейских фразеологизмов и др. **Практическая значимость** диссертации определяется возможностью использования материалов и результатов исследования в сопоставительной лингвистике (в частности, при сопоставительном изучении фразеологии русского и китайского языков), в практике перевода, в курсе русского языка как иностранного.

Структура и объем работы. Диссертация содержит общую характеристику работы на русском и английском языках, введение, основную часть, заключение, библиографический список (включает 64 наименования) и два приложения. Общий объем работы составляет 72 страницы.

GENERAL DESCRIPTION OF THE THESIS

Keywords

BIBLICAL PHRASEOLOGISM, BIBLE, RUSSIAN, CHINESE, TRANSLATION, PHRASEOLOGICALLY TRANSLATION, NOPHRASEOLOGICALLY TRANSLATION, EQUIVALENT, DESCRIPTIVE TRANSLATION, LEXICAL TRANSLATION, ONION SKINNING

Relevance of our research: Idioms of biblical origin can be found on the pages of newspapers and magazines, radio and TV. Linguists have noted that one of the most promising trends in modern linguistics is the study of the Biblical phraseology, which is a part of international idiomatic Fund and widely represented in many European languages. The range of issues to be addressed and involved issues of translation, especially when it comes to unrelated languages, such as typologically distant languages such as Russian and Chinese.

Object of research – idiom units of biblical origin.

Subject matter – means of communication biblical idiom (their semantics, component composition) into Russian.

The purpose of the this thesis – to identify particular transmission idiom Bible into Chinese.

Basic methods of our study are descriptive and quantitative.

The theoretical significance of our work lies in the fact that in the analysis we involved a number of interrelated theoretical questions, each of which needs to be carefully examined: concept and boundaries idiomatic context; structural organization idiom typologically distant languages; typical and specific in the transfer to Chinese Bible idiom, etc.

The practical significance of the dissertation by the possibility of using materials and results of research in comparative linguistics (in particular, in the comparative study of phraseology Russian and Chinese), in the practice of translation, in the course of Russian as a foreign language.

Structure and scope of the thesis. The thesis consists of the general characteristics of the Russian and English languages, an introduction, three chapters, conclusion, bibliography (includes names 64) and two applications. The overall workload is 72 pages.